

В.М.Мокиенко, Т.Г. Никитина. – Харьков: Фолио-Пресс, 1998. – URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/sovdepiya/fc/slovar-209-2.htm#zag>

4. Россия. Большой лингвострановедческий словарь / Под общ. ред. Ю.Е. Прохорова. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. – 736 с.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Kaminer W. Ich mache mir Sorgen, Mama / W. Kaminer. – München: Goldmann, 2006. – 254 S.

Kaminer W. Russendisko / W. Kaminer. – Goldmann, 2002. – 192 S.

**LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT OF FUNCTIONING  
OF SOVETISM IN THE WORKS OF V. KAMINER**

E.V. Serebryakova

State Social and Humanitarian University, Kolomna

The article attempts to explore the issue of intercultural interaction based on the analysis of Sovietisms in the short stories of Vladimir Kaminer. The paper discusses features of the use of these words and their translations into German.

*Key words:* *realia words, the dialogue of cultures, sovetism, language picture of the world.*

*Об авторе:*

СЕРЕБРЯКОВА Екатерина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры французского и немецкого языков Государственного социально-гуманитарного университета, *e-mail:* [katja-kgpi@mail.ru](mailto:katja-kgpi@mail.ru)

УДК 22.05; 81'373.7; 81' 373.45

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ И КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ  
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНТРОПОМОРФНЫХ БИБЛЕЙСКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Т. А. Спиридонова

Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского, Саратов

А.А. Маркушина

Муниципальное общеобразовательное учреждение  
«Средняя общеобразовательная школа № 77», Саратов

Цель статьи – исследование лингвокультурного и когнитивного аспектов функционирования антропоморфных фразеологических единиц библейского происхождения в русском и английском языках, объяснении причин и возможных последствий изменения их значения и области применения.

*Ключевые слова:* *фразеологическая единица, лингвокультурный аспект, когнитивный подход, коннотация, антропоморфность.*

Фразеология признается исследователями самым культураносным пластом лексики. По мнению В.Н. Телии, фразеологизмы являются знаками «языка» культуры благодаря ассоциативным связям между образной основой, передающей его языковым значением, и его «культурной семантикой». Выбор образной основы фразеологизма детерминирован культурными стереотипами, при этом заложенная культурная информация позже воссоздается в коннотациях [Большой фразеологический... 2017: 782, 4, 781].

Основная задача статьи – определить характер и типы соотношения русских и английских фразеологических единиц библейского происхождения с текстом Библии. Невозможно переоценить Библию в контексте влияния ее текстов на языки, а также не отметить ценность Библии как одной из основ становления культур различных этносов. Сама Библия служит неиссякаемым источником фразеологических оборотов, составляющих культуру и богатство любого языка и отражающих духовно-нравственное совершенствование личности [Библия и ее значение... [http](#)].

Практически всё поле фразеологических единиц характеризуется признаком антропоморфности. Понятие антропоморфности связано с двумя видами его трактовки: широким и узким. Широкая трактовка основана на философском представлении об антропоморфизме как некоем методологическом приеме создания картины мира [Титова 2013 [http](#)], узкая рассматривает его как риторический или поэтический прием.

Данная работа опирается на широкую трактовку антропоморфизма как на прием, универсальный для различных языков. Такая универсальность объясняется тем, что в языковой семантике запечатлена, в основном, та картина мира, которая была доступна человеческому сознанию во время ее формирования, когда она отвечала потребностям человека самому служить мерилем всех вещей. Уподобление мира телу человека было древним продуктивным способом осознания действительности, чем объясняется одинаковое или сходное смысловое наполнение образных структур мышления, таких как метафора, метонимия, синекдоха и др., вербализованных в различных языках. С другой стороны, антропоморфный мировоззренческий принцип предполагает наделение человеческими качествами животных, растений, предметов, мифологических созданий [Зинченко 2008: 51]. С когнитивной точки зрения, антропоморфизация рассматривается учеными как когнитивное искажение, направленное на оптимизацию мышления при выполнении актуальных когнитивных задач посредством переноса свойств одной категории, или когнитивной схемы, на другую [Малевиц 2017: 81-82].

Антропоморфные фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках, послужившие предметом данного исследования, как и другие виды фразеологизмов, подразделяются на две большие группы: фразеологизмы, сохранившие исходную смысловую нагрузку первоисточника, и фразеологизмы, обретшие новые коннотации.

Известно, что коннотация отражает дополнительные свойства, ассоциированные с денотатом, и передает эмоциональное или оценочное отношение к обозначаемому, принятое в языковом сообществе и закреплённое в его культуре [Горных <http>].

Сразу отметим, что исследование фразеологизмов первой группы показывает, как правило, тенденцию к сохранению у русских фразеологических оборотов не только смысла, но и формы первоисточника, в то время как английские фразеологизмы-библейзмы характеризуются определенной вариативностью формальных компонентов. Очевидно, что консерватизм формы русских фразеологизмов связан с тем, что в России использовался перевод библейских текстов, выполненный Кириллом и Мефодием в X веке. В Англии Библия была переведена по заказу короля Якова I в XVII веке, что послужило источником фразеологических оборотов, которые в большей степени связаны с современными нормами английского языка. Другим важным фактором является наличие многочисленных переводов Библии на современный английский язык, объясняющее наличие смысловых соответствий при расхождении составляющих библейский фразеологизм единиц.

В результате проведенного анализа *в первой группе* были выделены три подгруппы антропоморфных фразеологических единиц со следующими компонентами:

1. Фразеологические единицы с компонентом «части тела человека»

Приведем некоторые примеры.

«*Не иметь, где (негде) голову приклонить*» (Мф 8:20) - не иметь приюта, нет дома. Библейский фразеологизм в русском языке используется в форме, соответствующей оригиналу. Английский библейский фразеологизм используется в том же значении, но характеризуется вариативностью составляющих его компонентов в разных вариантах перевода Библии. При этом вариант «*Nowhere to lay one's head*» (*Matthew 8:20*) является преобладающим в различных переводах. Подавляющее большинство переводов сохраняют компонент *head* в составе переводимого на современный язык фразеологизма, стремясь приблизить его к первоисточнику:

*And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head (King James Bible);*

*Jesus replied, "Foxes have dens and birds have nests, but the Son of Man has no place to lay his head." (New International Version);*

*And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head" (English Standard Version);*

*And Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the air nests; but the Son of Man has nowhere He might lay the head" (Berean Literal Bible);*

*And Jesus said to him, "The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the*

*head*" (Young's Literal Translation) (<https://biblehub.com/luke/9-58.htm>)

Однако, ряд переводов уходит от соматического кода в передаче фразеологизма, оставив лишь смысловое наполнение и фактически трансформируя фразеологизм в свободное словосочетание:

*Jesus said, "Foxes have dens, and birds have nests, but the Son of Man doesn't have a place to call his own"* (Contemporary English Version);

*Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds have nests, but the Son of Man has no place to lie down and rest"* (Good News Translation);

*Jesus told him, "Foxes have holes and birds have nests, but the Son of Man has no place to rest"* (International Standard Version);

*Jesus told him, "Foxes have holes, and birds have nests, but the Son of Man has nowhere to sleep"* (GOD'S WORD® Translation)

(<https://biblehub.com/luke/9-58.htm>).

Другим примером может служить фразеологизм «*Ни один волос (волосок) не упадет с головы*» (Лк 21:18), что означает полную безопасность человека. Данный фразеологизм в русском языке соответствует первоисточнику, в английском языке существует несколько вариантов перевода на современный английский язык:

*But there shall not an hair of your head perish* (King James Bible) (Luke 21:18);

But *not a hair of your head will perish* (English Standard Version и др.)

And yet *not a hair on your head will be lost* (International Standard Version; Christian Standard Bible и др.);

*But don't worry!* (Contemporary English Version)

(<https://biblehub.com/luke/21-18.htm>)

Анализ показывает, что из 27 вариантов перевода библейской цитаты на современный английский язык, представленных в различных версиях перевода Библии, только один вариант разрушает полностью фразеологический оборот, заменяя его на свободное словосочетание, в котором отсутствует соматический компонент.

Библеизм «*Если правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его*» (Мф. 5:29) *'If thy right eye offend thee, pluck it out.'* подчеркивает губительность соблазна: лучше лишиться самого необходимого для тела, чем навредить душе. Несмотря на различия в английских вариантах перевода, ни один из них не разрушает соматического кода библейского фразеологизма и сохраняет сам фразеологический оборот с вариациями смысловой нагрузки:

*And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell* (King James Bible) (Matthew 5:29);

*If your right eye causes you to stumble, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell* (New International Version);

*So if your eye--even your good eye--causes you to lust, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell* (New Living Translation);

*If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell* (English Standard Version);

*But if your right eye subverts you, pluck it out and cast it from you, for it is profitable for you that your one member be lost, and not that your whole body should fall into Gehenna* (Aramaic Bible in Plain English);

*And if thy right eye scandalize thee, pluck it out and cast it from thee. For it is expedient for thee that one of thy members should perish, rather than that thy whole body be cast into hell* (Douay-Rheims Bible);

*But if thy right eye be a snare to thee, pluck it out and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members perish, and not thy whole body be cast into hell* (Darby Bible Translation);

*If therefore your eye, even the right eye, is a snare to you, tear it out and away with it; it is better for you that one member should be destroyed rather than that your whole body should be thrown into Gehenna* (Weymouth New Testament) (<https://biblehub.com/matthew/5-29.htm>).

Фразеологизм «собирать на голову горящие уголья» или «*heap coals of fire on head*» используется в переносном значении. «Горящие уголья» обжигают, и в данной идиоме они выступают в качестве совести или расплаты за злодеяния. Раскаяться человека заставляет совесть, которая прожигает изнутри.

...21 Если враг твой голоден, дай ему поесть, а если жаждет, дай ему воды напиться. 22 ибо, делая сие, ты собираешь горящие уголья на голову его, и Господь воздаст тебе (Притчи 25: 21);

...21 if your enemy is hungry give him food to eat, and if he is thirsty, give him water to drink. 22 For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee (Proverbs 25: 22 *King James Bible*).

Анализ показывает, что из 27 вариантов перевода Притчи Соломона на английский язык 25 сохраняют фразеологизм с соматическим элементом *head*, и только два передают смысл свободным словосочетанием. Приведем типичные примеры:

For *thou wilt heap coals of fire upon his head*, And the LORD will reward thee (JPS Tanakh 1917);

*In doing this, you will heap burning coals on his head, and the LORD will reward you* (New International Version);

You *will heap burning coals of shame on their heads*, and the LORD will reward you (New Living Translation);

This *will be the same as piling burning coals on their heads*. And the LORD will reward you (Contemporary English Version);

For *you'll be piling burning coals of shame on his head* and the LORD will reward you (International Standard Version);

And when you do these things to him, *you welcome coals of fire upon his head*, and Lord Jehovah rewards you (Aramaic Bible in Plain English);

You *will make them burn with shame*, and the LORD will reward you (Good News Translation);

[In this way] you *will make him feel guilty and ashamed*, and the LORD will reward you (GOD'S WORD® Translation).

(<https://biblehub.com/proverbs/25-22.htm>).

## 2. Фразеологические единицы с компонентом «библейские имена»,

«библейские события».

Данная группа фразеологизмов, как правило, не является прямой цитатой из библейского текста, но существует в каждой лингвокультуре как отсыл к значимым библейским нарративам.

«*Poor as Job*», «беден как Иов» или «беден как Лазарь» - описание бедного и несчастного человека. В русском языке данные фразеологизмы идентичны по своему значению, но расходятся в соотносительности с событиями в оригинальном тексте. Первый фразеологизм восходит к Евангельской притче, описывающей сюжет о нищем Лазаре, который был покрыт струпьями и лежал возле ворот богача и желал лишь немного крох с его стола. Из этого библейского сюжета в русском языке было выведено два фразеологических оборота о бедном Лазаре, второй из которых будет описан ниже. В английском варианте существует один фразеологизм о благом Иове, который, согласно библейскому тексту, не отступился от веры в Бога, находясь на грани смерти и саморазрушения. Данный оборот используется в английском языке без изменения содержательной или функциональной стороны.

«*Блудный сын*» или «*prodigal son*» употребляется в обоих языках в значении 'беспутный, нравственно нестойкий человек или человек, раскаявшийся в своих прегрешениях и заблуждениях', что находится в полном соответствии с текстом первоисточника.

### 3. Фразеологические единицы с компонентом «чувства»:

Одна из заповедей Иисуса Христа гласит: «*Люби (возлюби) ближнего своего, как самого себя*». Данная заповедь используется в наше время для описания поведения человека по отношению к другим. Фразеологизм используется без разрушения формы или значения. В английском языке эта заповедь также существует в форме, соответствующей оригиналу:

«*Love your neighbor as yourself*» (Mark 12:31);

*And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.* (King James Bible);

*The second is this: 'Love your neighbor as yourself.' There is no commandment greater than these*" (New International Version);

*The second is equally important: 'Love your neighbor as yourself.' No other commandment is greater than these*" (New Living Translation).

(<https://biblehub.com/mark/12-31.htm>)

Объяснение такого феномена, при котором текст первоисточника сохраняется в неизменном виде, с нашей точки зрения, сопряжено с особым видом авторской категоричной эвиденциальности (см. о видах эвиденциальности [Козловский 2017, 2018]), особой значимостью, связанной с непрерываемым источником информации. С другой стороны, в различных мировых культурах существует «золотое правило» нравственности: «*Относись к другим так, как ты хочешь, чтобы относились к тебе*», «*Treat others the way you want to be treated*», которое может иметь различные ва-

рианты формального выражения в различных культурах и системах знаний, но передает данный смысл, поскольку входит в систему общечеловеческих нравственных ценностей [Столович <http>]

В ходе анализа фразеологизмов *второй группы*, включающей единицы с дополнительными по отношению к первоисточнику семантическими и стилистическими характеристиками, было выделено четыре подгруппы:

1. Фразеологические обороты с компонентом «*библейские имена*»

Рассмотрим примеры.

«*Адамово яблоко*» – выступ на горле у мужчины. Фразеологизм связан с библейским сюжетом, который повествует нам о великом грехопадении человека пред лицом Бога. В английском языке этот фразеологизм по значению и по составу совпадает с русским фразеологическим оборотом – «*Adam's apple*». В современном толковании «*Адамово яблоко*» мотивировано народным осмыслением сюжета, описанного в библейском нарративе: выступ появился у Адама, так как часть запретного плода застряла у него в горле.

«*Воскрешение Лазаря*» – В Евангелии от Иоанна описано чудо, когда Иисус Христос воскресил Лазаря из Вифании на четвёртый день после его смерти. На бытовом уровне данный фразеологизм используется для описания неожиданного выздоровления кого-либо после тяжелой или смертельной болезни, или о возобновлении чего-либо старого, забытого, отжившего и, казалось, умершего навсегда. В английском варианте «*The Raising of Lazarus*» имеет значение ‘чудо’, поскольку само по себе явление воскрешения является невероятным, и в этом значении совпадает с русским вариантом. Данный фразеологизм используется после переосмысления внутренней формы оригинального события.

Еще один оборот, связанный с именем другого библейского Лазаря, существует только в русском языке. Он восходит к описанному выше сюжету о нищем Лазаре. Как отмечалось, сюжет породил два фразеологизма. Один из них – о бедном Лазаре, который рассматривался ранее. Другой оборот – «*петь Лазаря*» – в современном употреблении имеет отрицательную коннотацию и связан не с мольбой о помощи, а наоборот, с желанием прикинуться несчастным и, стараясь разжалобить, плакаться о своей несчастной участи.

2. Библейские фразеологизмы с компонентом «*части тела человека*»

В отличие от первой группы фразеологизмов, также включающей библеизмы с соматическим компонентом, данные обороты меняют стилистическую окраску.

Идиома «*Око за око, зуб за зуб*» или «*An eye for an eye (and a tooth for a tooth)*» имеет ироничную коннотацию в современном понимании, когда ни один из участников конфликта или столкновения не собирается уступать. Данный фразеологизм употребляют для высказывания желания отомстить кому-либо. В первоисточнике данная фраза принадлежит Моисею, когда

он говорил о том, что месть не может превосходить нанесенного ущерба: одно око за одно око, один зуб на один зуб.

3. Библейские фразеологизмы с компонентом «образ животного в человеке»

Фразеологизм «*мудры, как змии, и просты, как голуби*» в современном языке означает, что необходимо поступать разумно, при этом не теряя простосердечности и душевной чистоты. Толкование фразеологизма связано с тем, что змея за годы своей жизни благоразумно совлекает с себя старость, скидывая кожу, а голубь – символ чистоты и веры, связанный с чистотой душевной. Хотя образ голубя традиционно связан с его безобидностью, в данном случае голубю приписывается важнейшее качество верующего человека – простота как отречение от всех соблазнов мирских. Достойный перед Богом человек – простой человек. По результатам исследования английский аналог данного фразеологизма найден не был.

Часто употребляемый фразеологизм в обоих языках «*козёл отпущения*» или «*scapegoat*» описывает человека, на которого постоянно сваливают чужую вину, он постоянно несёт ответственность за других. По библейскому сюжету, Аарон возложил обе руки на голову живого козла и исповедовал над ним все грехи и беззакония сыновей Израеливых, за что козел понес на себе все беззакония их в землю непроходимую.

Фразеологизм «*метать бисер перед свиньями*» или «*to cast pearl before swine*» после переосмысления в обоих языках понимается как «объяснять или говорить что-либо тому, кто это по достоинству не оценит». В современном понимании данные животные сравниваются с людьми, не способными понять старания и мысли другого.

4. Библейские фразеологизмы с компонентом «*деятельность*»

Фразеологизм «*в огонь и в воду*» связан с библейским сюжетом. Образная составляющая фразеологизма сложилась в ходе осмысления силы стихий, с которыми человек вступает в противоборство. Символ воды и огня в древности соотносился с образом яростного и мстительного божества. В английском языке данный фразеологизм встречается в двух вариантах: «*Through hell and high water*» и «*Go through fire and water*». Второй вариант полностью совпадает с русским эквивалентом, тогда как в первом варианте слово *fire* заменено на более «устрашающее» слово *hell*. Известно, что ад – геенна огненная. В аду бушует огонь, отсюда следует, что вариант английского языка по смыслу не отличается от русского. В современном языке фразеологизм означает, что человек готов пойти на любые самоотверженные поступки, не раздумывая, жертвуя всем.

В третьей главе Екклесиаста мудрый царь Соломон размышляет о том, что такое для человека счастье и несчастье: «*Все́му своё время, и время каждой вещи под небом*»... «*время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий*» привело к появлению известного фразеологизма: «*Время разбрасывать камни, и время*

*собрать камни» «A time to cast away stones»* и в русском, и английском вариантах понимаются, как 'всему своё время'. Первоисточник объясняет смысл данной фразы через другие сюжеты в Ветхом Завете, где камни разбрасывали на участке, чтобы сделать его неурожайным или, наоборот, собирали, чтобы улучшить землю. Таким образом, дополнительное изучение библейского контекста позволяет говорить о сложном метафорическом переходе, произошедшем в результате включения библеизма в широкий повседневный контекст.

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы о лингвокультурологических и когнитивных особенностях функционирования антропоморфных фразеологических единиц библейского происхождения в русском и английском языках. Во-первых, очевидно, что библеизмы-фразеологизмы являются вербализованным воплощением свода общечеловеческих ценностей, эталоном отображения нравственных законов. Во-вторых, несмотря на то, что они восходят к одному первоисточнику, в различных лингвокультурных ситуациях они характеризуются определенными особенностями за счет приращивания коннотаций под влиянием лингвокультурного окружения. В когнитивном плане наблюдаются две противоположные тенденции, касающиеся моделей взаимодействия формы и содержания. Если в русской лингвокультуре у фразеологизмов первой группы существует стойкая тенденция к сохранению не только содержания, но и формы, то в английской лингвокультуре в современных переводах Библии отмечается распад фразеологических оборотов, употреблявшихся в первоисточнике, с заменой их на свободные словосочетания, эксплицирующие для современного человека смысл образов, трудных для когнитивной обработки, в силу отличия когнитивных баз разных поколений. Восприятие некоторых образов для современного человека является повышенной когнитивной нагрузкой и упрощается до прямых репрезентаций. Интересно отметить, что зачастую разрушение фразеологизма идет за счет выведения из его формы соматического компонента, что свидетельствует о некоторой тенденции элиминации применения соматического кода при общем сохранении принципа антропоморфизма.

Таким образом, различные изменения в жизни и идеологии социума приводят к утрате ассоциативной связи между священным писанием и порожденными им устойчивыми выражениями. Сакральный текст начинает адаптироваться к культуре и языку современного мира. Многие библейские обороты претерпели смысловые изменения, поле сакрального смысла продолжает меняться и сжиматься, такие изменения приводят к изменению функциональной стороны библейских выражений. Тем не менее, изучение первоисточника позволяет открыть первоначальное значение библеизма, и фразеологические единицы становятся библейскими реминисценциями.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Библия и её значение в современном мире [Электронный ресурс]. – URL:

- <https://www.kakprosto.ru/kak-908863-bibliya-i-ee-znachenie-dlya-zhizni-pravoslavnogo-cheloveka>.
2. Козловский Д.В. Категоричная и некатегоричная эвиденциальность в англоязычном дискурсивном пространстве // *Филология и культура*. – 2017. – № 1 (47). – С. 30-36.
  3. Козловский Д.В. Классификация видов эвиденциальности в зависимости от субъекта коммуникации в пространстве современного художественного дискурса / Д.В. Козловский // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2018. – № 3-2 (81). – С. 333-337.
  4. Малевич Т.В. Православные репрезентации Бога и имплицитное антропоморфное мышление / Т.В. Малевич, К.А. Колкунова, Д.Д. Кожевников // *Вестник Православн. Свято-Тихон. гуманитарн. ун-та. Серия I: Богословие. Философия. Религиоведение*. – 2017. – Вып. 74. – С. 67-90.
  5. Столович Л.Н. «Золотое правило» нравственности как общечеловеческая ценность [Электронный ресурс] / Л.Н. Столович // *Звезда*. – 2008. – № 2. – URL: <http://www.zh-zal.ru/zvezda/2008/2/st14.html>
  6. Титова Т.А. Антропоморфизм как способ освоения действительности. Автореф. дис. ... канд. филос. наук: 09.00.11 [Электронный ресурс] / Т.А. Титова. Казанск. (Приволжск.) федеральн. ун-т. – Казань [б.и.], 2013. – URL: <http://www.dissertat.com/content/antropomorfizm-kak-sposob-osvoeniya-deistvitelnosti#ixzz5f3rWvhf6>.) – На правах рукоп.

#### ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

7. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / [авт.-сост. И.С. Брилёва и др.]. Отв. ред. В.Н. Телия. – 4-е изд. – М.: Словари XXI века, 2017. – 784 с.
8. Горных А.А. Коннотация [Электронный ресурс] / А.А. Горных, М.Р. Дисько, А.Н. Симонов // *Гуманитарная энциклопедия. Центр гуманитарных технологий, 2002-2019*. – URL: <https://gtmarket.ru/concepts/7040>
9. Зинченко В.П. Большой психологический словарь / В.П. Зинченко, Б.Г. Мещеряков. – М.; СПб: АСТ; АСТ-Москва; Прайм-Еврознак, 2008. – 858 с.

#### ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Bible Hub. Online Bible Study Suite [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblehub.com>

### LINGUOCULTURAL AND COGNITIVE PECULIARITIES OF ANTHROPOMORPHIC BIBLICAL PHRASEOLOGICAL UNITS FUNCTIONING IN RUSSIAN AND ENGLISH

T. A. Spiridonova

Saratov State University, Saratov

A. A. Markushina

Municipal Educational Institution «Secondary School № 77», Saratov

The purpose of this article is to study the linguistic, cultural and cognitive aspects of the functioning of anthropomorphic phraseological units of biblical origin in the Russian and English languages, to explain the causes and possible consequences of changes in their meaning and scope.

**Key words:** *phraseological unit, linguocultural aspect, cognitive approach, connotation, anthropomorphism.*

*Об авторах:*

СПИРИДОНОВА Тамара Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и методики его преподавания Саратовского национального исследовательского государственного университета им. Н.Г.Чернышевского, *e-mail*: spirtam@yandex.ru

МАРКУШИНА Алина Алексеевна – магистр, учитель английского языка муниципального общеобразовательного учреждения «Средняя общеобразовательная школа № 77» г. Саратова

УДК 80

## **СПЛЕТНИ КАК НОВОСТЬ СВЕТСКОЙ ХРОНИКИ**

Д.Д. Халгаева, О.В. Салынова

Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова,  
Элиста

В статье представлен анализ светских новостных материалов российских и американских электронных версий женских глянцевого журналов. Выявлена универсальная схема подачи новостей. Установлено, что тематика светских новостей и стиль их подачи в целом совпадают на русскоязычных и англоязычных сайтах. Проиллюстрирована специфика лексико-стилистических средств, используемых в новостной полосе.

*Ключевые слова:* *глянцевый журнал, светская хроника, светская новость, светская сплетня.*

Журналистика на современном этапе направлена на развлечение больше чем когда-либо и ей принадлежит ключевая роль в создании и культивировании «селебрити», то, как отмечают исследователи, некоторые факты являются всего лишь результатом фабрикаций со стороны журналистов, эксплуатирующих механизмы создания «новости» (сенсации). Это становится совершенно очевидным при рассмотрении светских сплетен, входящих в обязательный «набор» жанрового формата глянцевого издания в их электронных версиях.

Тексты светской хроники по сравнению с новостными и информационно-аналитическими текстами более ориентированы на воздействие, чем на сообщение [Добросклонская 2008: 163]. Поэтому преувеличение, гиперболизация является одним из ключевых приемов создания экспрессивности, более того, гиперболизация является отличительным свойством такого рода текстов. Практически все экспрессивные средства, в том числе метафора, эпитет, строятся по принципу гиперболы. Концентрация средств выразительности приводит к «перегруженности», избыточности текста. Несмотря на малый объем текстов, они насыщены экспрессивными средствами языка, дающими эффект лаконичности и яркой прагматичности [Алабугина <http>].